

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列12口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645514.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：我真是搞不懂这个人。上面这句话大家会怎样翻译呢？是简单用I dont understand him来翻译就好，还是能采用更地道更生动的句型呢？翻译例句：He must be an oddity. I cant make him out.

(Chapter 13) 他是个怪人，我没办法理解他。翻译要点：原句中用了一个词组make sb. out，表示“理解，弄明白”。这个词组有很多意思，还可以表示“辨别”。一些很常见的小词诸如make，take，get等，往往能构成很多实用词组，掌握这些词组，比记忆更多的单词要有用，不过可能也比单纯地背单词要难。英译汉例句：The world, which took but six days to make, is like to take six thousand years to make out. 创造世界只需要六天，但是理解这个世界却需要六千年。汉译英应用：1.我不懂她在讲些什么。I cant make out what she is saying. 2.男人永远摸不清女人在想些什么。Guys can never make out what girls have in their minds. 3.有时候别人不理解你，这也是没办法的事。Sometimes people have problems making you out, but we can do nothing about that. make out还有一个意思是having intimate relationship with sb.or having sexual relationship with sb.这个在口语中经常用到，在美剧中也常常出现。相关推荐：读

经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 100Test 下载频道开通
，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com